

凯原法学院
UNIVERSITY KO GUAN LAW SCHOOL

十周年院庆系列

在颇有象征意义的2012年，以历经沧桑巨变的华山路1954号为新起点，
年轻的凯原法学院正在迈进另一段征程，面向东方的朝霞及世界法学教育和研究的巅峰。

Weaving a Web of Environmental Law
Contributions of the IUCN Environmental Law Programme

编织环境法之网

IUCN环境法项目的贡献

[英]巴巴拉·J.劳瑞 著
王曦 等译
王曦 总校

全球视角

当地行动

多元思考

跨界沟通

1901

2002

2005

2007

2009

2011

2012

法律出版社
LAW PRESS · CHINA



上海交通大学 凯原法学院
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY KOGUAN LAW SCHOOL

凯原法学论丛·十周年院庆系列

Weaving a Web of Environmental Law
Contributions of the IUCN Environmental Law Programme

编织环境法之网

IUCN环境法项目的贡献

[英]巴巴拉·J.劳瑞 著
王曦 等译
王曦 总校

法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

编织环境法之网: IUCN 环境法项目的贡献 / (英) 劳塔
(Laoshe, B. J.) 著; 王曦等译. —北京: 法律出版社, 2012. 4
(凯原法学论丛·十周年院庆系列)
ISBN 978-7-5118-3419-5

I. ①编… II. ①劳…②王… III. ①环境法学—
研究 IV. ①D912.604

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 067790 号

凯原法学论丛· 十周年院庆系列	编织环境法之网: IUCN 环 境法项目的贡献	巴巴拉·J. 劳塔 著 王曦等 译	责任编辑 高 山 装帧设计 李 瞻
--------------------	----------------------------	----------------------	----------------------

Barbara J. Lausche
Weaving a Web of Environmental Law: Contributions of the IUCN Environmental Law
Programme

ISBN: 978 3 503 11045 2

Published by: IUCN Environmental Law Programme, Bonn, Germany and the International
Council of Environmental Law-toward sustainable development - , Bonn, Germany.

Copyright: © 2008 IUCN Environmental Law Programme and the International Council of
Environmental Law-toward sustainable development-(English only).

© 法律出版社·中国

开本 A5

版本 2012 年 6 月第 1 版

出版 法律出版社

总发行 中国法律图书有限公司

印刷 北京中科印刷有限公司

印张 24.75 字数 529 千

印次 2012 年 6 月第 1 次印刷

编辑统筹 学术·对外出版分社

经销 新华书店

责任印制 陶 松

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

网址/www.lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782

重庆公司/023-65382816/2908

北京分公司/010-62534456

西安分公司/029-85388843

上海公司/021-62071010/1636

深圳公司/0755-83072995

书号: ISBN 978-7-5118-3419-5

定价: 65.00 元

(如有缺页或倒装, 中国法律图书有限公司负责退换)

总 序

交通大学的前身南洋公学在 1901 年启动近代法政教育,创办了培养治国人才的特班和政治班,并且组织了清末最大规模的外国法律文献资料的编辑和翻译。但在二十世纪初那个战争与革命的时代里,强权就是真理,造反构成规范,力量对比关系决定制度设计。因此,由盛宣怀倡议、蔡元培策划实施的法学研究和教育设计方案,几年之后就被风吹雨打凋零去,幻化成在轰隆旋转的工业齿轮夹缝里不绝如缕的残梦。直到大约一个世纪之后,才终于迎来可以圆梦的机会。

上海交通大学法学院于 2002 年正式成立,2008 年冠名后并称“凯原法学院”。在校方和社会各界的大力支持下,由于全院师生的共同努力,短短十年,尤其是通过 2005 年建章立制、2007 年获廖凯原基金会捐助、2009 年推动法学教育改革和国际化、2011 年加强学科交叉平台建设的四级跳,取得了令人瞩目的成就。例如近年来采取“三三制法科特班”模式培养不同类型的涉外卓越法律人才,借助企业法务中心凝练高层次、复合型法律职业教育的

特色,刷新课程设置和教学方法以加强实务技能的训练,积极推动学术和人才培养方面的国际合作,促进海洋权益、金融司法以及法制与社会发展等问题导向的跨学科研究,注重公益精神的陶冶和社会贡献,诸如此类的亮点纷呈,为切实达到跨越式发展的目标提供了充分的条件和动力。

特别值得骄傲的是,上海交大凯原法学院尽管规模还不太大,但科研实力却很雄厚,拥有两份正式的专业期刊,出版了若干种学术丛书。教师发表学术论著的数量与质量始终保持在较高水平,无论是 SSCI 期刊论文数,还是人均 CSSCI 论文数,或者国家社科基金立项数,都居于全国前列。值此建院十周年之际,我们择出本院部分教师的部分论文、著作以及译著结集出版,以为纪念,以示庆祝。院庆系列丛书主要由科研工作负责人许多奇教授策划和殚精竭虑加以落实;学院教师代表性论文的合集则由学术委员会主席叶必丰教授细致遴选和编辑;王光贤教授在调任上海市人民检察院一分院副检察长之前,早在 2010 年晚秋,曾经主持丛书编辑出版的前期组织活动,贡献了辛劳和智慧。借此机会向以上各位及所有参与相关工作或者给予支持的同仁表示由衷的敬意和谢意。

需要强调一点,发行这套院庆系列书籍的宗旨,不仅仅是、甚至也不主要是为了展示本院教师的研究成果。我们的目的在于通过盘点过去而展望未来。在“十年磨一剑”的节点上画出这个学术共同体的坐标,进行精准的定位,以便确认重新出发的起点、方向以及步调。中国正面临空前的大变局,世界正面临深刻的结构转型,这是一个应该出伟大思想家、出杰出研究成果的时代。但由于社会变化速度太快,令人眼花缭乱,实践已经把理论远远抛在后面,目前的学术研究显得很苍白无力。我们只有清醒地认识现实、承认不足,才有可能在下一个十年里大幅度腾跃、表现出更多的精彩。在这层涵义

上也不妨说,出版院庆丛书的最大效益就是“抛砖引玉”。换言之,这只是法学界一群已经穿越篱笆的自由骑士呈给中国法治希望之星的献礼。

是为序。

季卫东

2012年初夏写于鹿鸣苑

献给我的丈夫约瑟·安东尼奥·葛海姆(Jose Antonio Garnham),
为了他的鼓励以及我和他共同的对自然的爱。

巴巴拉·J. 劳璿(Barbara J. Lausche)

译者序

我怀着感动和钦佩通读了本书。感谢劳璿女士给 IUCN 环境法项目 (Environmental Law Programme, ELP) 留下这部翔实、准确、图文并茂的珍贵史册。更要感谢书中记载的 IUCN 环境法项目的各位创立者和推动者。他们不仅对于环境法在环境保护事业中不可或缺的作用具有深刻的认识和伟大的远见,而且无私地、矢志不渝地将其生命的很大一部分奉献于在国际、区域、国家和地方层面上推动环境法的发展和实践。通过 IUCN 环境法项目这个组织框架,他们为环境法,特别是国际环境法的发展作出了实质性的贡献。因此,他们是一群值得人们给予最高敬佩的人。我从 1993 年成为 IUCN 环境法委员会委员起,就加入了这一群杰出人物的工作。我为之而感到骄傲。

在当代国际法研究中,非政府组织 (NGOs) 的地位和作用是一个崭新的、亟待研究的课题。本书记载的国际自然和自然资源保护联盟 (IUCN) 是长期活跃在环境法的国际舞台上的一个重要的“非国家的行为者” (non-state actor)。它拥有包括联合国在内的很多

重要国际组织和国际环境条约的观察员身份。如本书按年代记载的，在战后几乎所有的有关环境保护的重大国际会议和文件的筹备和进展中都可以看到 IUCN 环境法项目的“身影”。通过深度参与 1972 年联合国斯德哥尔摩人类环境会议、1992 年联合国环境与发展大会和 2002 年联合国可持续发展世界首脑会议等重要的全球性环保会议；发起或起草关于禁止捕鲸、保护非洲自然环境、禁止濒危物种国际贸易、保护世界自然和文化遗产、湿地保护、生物多样性保护等重要国际公约；孕育和起草由联合国采纳并发表的《人类环境宣言》、《世界自然宪章》、《布伦特兰报告》（《我们共同的未来》）、《里约环境与发展宣言》、《关于环境发展的国际约定》等重要思想性文件，IUCN 环境法项目为有关环境保护的新思想、新概念和新的国际行为规则的形成作出了独特的贡献。非政府组织在当代国际法中的地位和作用如何？它们是如何推动国际环境法的发展的？本书为回答这个问题提供了宝贵而翔实的史料依据。

本书忠实记载了 IUCN 环境法项目（由环境法委员会和环境法中心组成）的诞生、成长和壮大的过程，既是国际公法学者研究非政府组织（NGOs）的国际法地位和作用的宝贵资料，也为国际法和国际环境法专家、学者和学生深入认识国际环境法中的重大事件、重要文件提供了一个新的视角和路径。我注意到，本书记载了 IUCN 环境法项目进入中国的早期情况。因此，本书有助于研究中国环境法学者同他们在世界各地的同行开展学术交流的情况。

本书由我组织和领导的一个特殊的团队翻译。团队成员都是我过去的学生。现在他们是前程远大的年轻学者。全部翻译和校对都由这个团队免费提供。这也算作这个团队对环境法发展的一点微薄但有意义的贡献吧。我借此机会对全体成员为这项翻译和校对而作出的努力表示衷心的感谢！胡苑博士承担了一些额外的翻译、校对和整理工作，

谢海波牺牲假日对译稿做了审读和修改,在此我对他们表示格外的感谢!

衷心感谢 IUCN 环境法项目的创立者之一、环境法国际理事会(ICEL)主席沃夫冈·波荷尼博士(Dr. Wolfgang Burhenne)和 IUCN 环境法项目(ELP)负责人亚历山大·伊萨博士(Dr. Alejandro Iza)分别代表环境法国际理事会和 IUCN 环境法项目授权翻译此书并对此项翻译给予的支持。

这部译著是纪念上海交通大学法学院院庆 10 周年的学术著作系列出版物。感谢法学院资助此书的出版。作为学院的一位创院“老人”,我借此机会衷心祝愿学院在龙年和未来蒸蒸日上。

为保证翻译质量,翻译团队事先就翻译体例,特别是繁多的人名、地名和机构名的译法作了统一的规定。各章的译稿都先由团队成员相互校对,然后由我对全书译稿做了总校对。本书既包含大量的人名、地名、机构名、文件名等专有名词,又包含大量的法律专门用语,翻译难度较高。尽管做了艰苦的校对,这部译著仍然会有很多不尽如人意之处。为此希望读者不吝赐教,以便今后修改。

各章的翻译和校对者分工名单如下:(名字中,前者为译者,后者为校者)

序言(王曦、胡苑);作者序和致谢(王曦、胡苑);第一部分导言(王曦、胡苑);第一章(王曦、胡苑);第二章(王曦、胡苑);第二部分导言(秦天宝、胡苑);第三章(秦天宝、胡苑);第四章(杨兴、陈维春);第五章(陈维春、杨兴);第六章(赵俊、曲云鹏);第七章(曲云鹏、赵俊);第三部分导言(谷德近、杨亚辉);第八章(谷德近、杨亚辉);第九章(徐丰果、周卫);第十章(周卫、徐丰果);第十一章(王小军、杨华国);第四部分导言(杨华国、王小军);第十二章(杨华国、王小军);第十三章(方

堃、邵琛霞)；第十四章(邵琛霞、方堃)；第十五章(谢贤林、郑颖)；第十六章(王清华、陈孝礼)；第五部分导言(罗文君、戈华清)；第十七章(罗文君、戈华清)；第十八章(戈华清、罗文君)；第十九章(吴良志、张鹏)；第二十章(张琳、王小钢)；第二十一章(张鹏、吴良志)；第六部分导言(朱达俊、陈孝礼)；第二十二章(朱达俊、陈孝礼)；第二十三章(陈孝礼、朱达俊)；第二十四章(张濠、周颖)；第二十五章(周颖、张濠)；第二十六章(杨华国、杨亚辉)；第七部分导言(杨亚辉、杨华国)；第二十七章(杨亚辉、杨华国)；第二十八章(郑颖、李庆保)；第二十九章(胡苑、谢海波)；第三十章(王小钢、张琳)；第三十一章(李庆保、郑颖)；后记(谷德近、胡苑)；附录一(徐丰果、胡苑)；附录二(王小军、胡苑)；名词缩写(胡苑、谢海波)；编年索引(胡苑)；照片致谢(胡苑)；作者简介(谢海波、王曦)；总校对(王曦)。

王曦

所长,教授

上海交通大学法学院环境资源法研究所

2012年1月29日于闵行校区法学楼北楼516室

Foreword of the Chief-Translator

With a moved heart and high esteem, I finished reading and translating this book. I am grateful to Ms. Barbara J. Lausche for writing such a comprehensive and accurate history with very valuable pictures for the IUCN Environmental Law Programme (IUCN-ELP). More importantly, I am grateful to all the founders and promoters of the ELP recorded in this book, since they not only have a deep understanding and foresight of the indispensable role of environmental law in the cause of environmental conservation, but also spent a good part of their lives tirelessly and selflessly promoting environmental law at the global, regional, national and local levels. Through the framework of the IUCN-ELP, they have made substantive contributions to the development of environmental law, especially international environmental law. Therefore, they are a group of people who deserve the highest admiration and I am proud to have worked with these excellent people since

1993 when I first became a member of the Commission on Environmental Law (CEL).

Legal status and the role of non-governmental organizations (NGOs) and individuals in international law is an important issue to be studied in contemporary public international law. The IUCN chronicled in this book is a long-time non-state actor on the international stage of environmental law. It has the status of official observer in many important international organizations, including most importantly, the United Nations. Just as this book records, people can observe IUCN participation in almost all the preparation and carrying out of important international conferences, such as the 1972 UN Stockholm Conference on Human Environment, the 1992 UN Conference on Environment and Development and the 2002 UN Summit on Sustainable Development. The IUCN-ELP has also made a unique contribution to new thoughts, concepts and codes of conduct for society in the area of environment conservation, such as its deep involvement in the launching and drafting of important environmental conventions protecting whales, conserving African nature, prohibiting international trade of endangered species, preserving the world's natural and cultural heritage, conserving wetlands, protecting biological diversity. ELP has also created and prepared important international documents, including the Word Charter for Nature, the "Brundtland Report" (Our Common Future), the Rio Declaration on Environment and Development, and the International Covenant on Environment and Development. What is the role of non-governmental organizations and individuals in contemporary international law? How do they promote the development of international environmental law? This book provides invaluable information for answering these

questions.

This book faithfully records the birth and growth of the Environmental Law Programme, consisting of the Commission on Environmental Law and the Environmental Law Center of IUCN. In addition to providing historical information for studying the roles of international environmental NGOs, this book provides researchers with a new angle and path for understanding the major events and instruments of international environmental law. I also note that this book records the early presence of IUCN-ELP in China. Therefore, this book is helpful for studying the history of international exchanges between the environmental law scholars of China and their counterparts around the world.

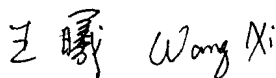
The Chinese version of this book was translated by a special team organized and led by myself. Most of the members are my former students who are now promising young scholars. All the translation, review and correction were provided by the team on a voluntary basis and can be regarded as a small yet significant contribution to the development of the environmental law of the world. I would like to take this opportunity to sincerely thank each member for their hard and qualified work on this translation. Dr. Hu Yuan and Mr. Xie Haibo assumed some additional duties of translation and compilation and they deserve my additional thanks.

I am very grateful to Dr. Wolfgang E. Burhenne, one of the founders of the IUCN-ELP and an Executive Governor of the International Council of Environmental Law (ICEL), as well as to Dr. Alejandro Iza, Head of the IUCN-ELP for authorizing and supporting me to translate this book into Chinese.

This translation is one in a series of books devoted to the 10th Anniversary of the School of Law, Shanghai Jiao Tong University. I am grateful to the Law School for sponsoring the publication of this book. As one of the “old men” involved in the founding of the law school, I take this opportunity to sincerely wish that it will continue to grow in the Year of the Dragon and into the future.

In order to guarantee the quality of the translation, the team agreed in advance on a set of unified rules for names of people, localities and institutions. The first draft of each chapter was circulated among the team members for mutual review and correction and I then checked, corrected, and finalized the translation. This book contains not only many special words including names of people, localities and institutions, but also many legal terms. The work was not easy and although the team worked hard to check the translation, it is very possible that inaccuracies remain. I am grateful to readers of this book for pointing out any inadequate translation, so as to help us to correct it in the future.

The list of translators and reviewers for each chapter are as follows (omitted).

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Chinese characters followed by the name 'Wang Xi' in a cursive script.

Director, Professor

Environmental and Resources Law Institute

School of Law

Shanghai Jiao Tong University

29 Jan. 2012

序 言

只是从 20 世纪 50 年代以来,对环境的关切才成为一个突出现象。到今天,环境问题引起了整个世界的注意。处于各种文化和经济条件下的人民都认识到关爱环境对于人类的发展和我們所处星球的完善性是至关重要的。

在最近的几十年里,环境法有相当大的发展。很多政府、国际组织、非政府组织、私方部门、专家团体以及个人都参与到环境法的发展与实施之中。法律手段的范围扩展了:从主要关注具有约束力的国际协议和国家立法到关注范围更广的措施,包括不具有约束力的法律文件;法律原则;地方立法与规章;非政府的行为准则、指南与良好习惯做法;国际金融机构的政策和程序。在全球、区域、国家和地方层次上,环境法都得到发展。由于贸易、人权、经济以及安全等方面的法律更加关注环境问题,环境法的主题范围也扩展了。更重要的是,当今的一个共识是:有效的环境法对于实现可持续发展具有至关重要的意义。

国际自然与自然资源保护联盟（IUCN）的环境法项目（Environmental Law Programme）一直处于环境法国际发展的中心位置。当它在1948年作为一个政府和非政府组织的混合体而成立的时候，IUCN的章程明确规定起草国际法律文件，其中包括起草一部关于“保护自然”的公约以及收集与分析立法文本和其他材料。联盟的创立者几乎没有预见到在随后六十多年里联盟会对环境法产生如此重大的影响。它走出了一条影响环境法的深远程度超过其他任何非政府组织的、雄心勃勃而又充满探索和开拓的道路。

《编织环境法之网：IUCN 环境法项目的贡献》准确地记载了 IUCN 如何形成并影响环境法的发展与实施。作者巴巴拉·劳璿（Barbara Lausche）为此大量收集资料，不遗余力地进行查证，最终写成这部将历史赋予生命的集大成之作。她的努力值得高度赞赏。

此书清楚地表明个人的重要作用。沃夫冈·波荷尼（Wolfgang Burhenne）和弗朗西斯·波荷尼—圭明（Françoise Burhenne – Guilmin）是在联盟事业的早期为联盟在法律领域的发展指出方向的人士。在过去四十多年里，他们和他们的继任者的眼光和贡献保持和培育了这个项目。本书充满了生动的个人事例。他们的贡献值得承认。

IUCN 环境法项目的贡献覆盖了范围广泛的活动，如起草环境协议、出版主题多样的著述、提倡自然保护、提供法律咨询、支持国际协议的履行、提供技术援助、环境法培训以及与贸易和其他与法律相关领域开展的合作项目等。IUCN 环境法项目的品质证明它在很多方面已处在这个领域的前沿，如查证正在出现的环境问题、起草针对这类问题的新文件以及协助环境法律的细致起草和有效实施等。此项目证明国际组织在发展环境法方面可以发挥至关重要的作用。

我们非常感谢巴巴拉·劳璿为撰写这部宝贵的 IUCN 环境法项目